





Č.j. 280924/2022-ČRA

**Dodatek č. 1 Smlouvy o
provedení dodávky**
č.j.: 282238/2021-ČRA

Objednatel: Česká
republika – Česká rozvojová
agentura CzechAid
Zastoupená: Ing.
Michalem Minčevem, ředitelem
Sídlem: Nerudova 3,
118 50 Praha 1
Tel.: 251 108 130
E-mail: info@czechaid.cz
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká
národní banka, Na Příkopě 28, Praha
1
Číslo účtu: 0000
– 72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

a

**Doc. Ing. Miloš Michlovský,
DrSc**

Sídlem: Družstevní
818, 691 03 Rakvice
Tel.: 
E-mail: 
IČO: 43372589
DIČ:
CZ531221115
Bankovní spojení: Československá
obchodní banka a.s.
Číslo účtu: 134060391/0300
(dále jen „dodavatel“)



Ref. No. 280924/2022-CzDA

**Addendum No. 1 to
Delivery Agreement**
Ref. No.: 282238/2021-ČRA

Client: Czech
Republic – Czech Development
Agency CzechAid
Represented by: Ing.
Michal Minčev, Director
Registered office: Nerudova 3,
118 50 Praha 1
Tel.: 251 108 130
E-mail: info@czechaid.cz
ID No.: 75123924
Bank: Česká
národní banka, Na Příkopě 28, Praha
1
Account number: 0000
– 72929011/0710
(“Client”)

and

**Doc. Ing. Miloš Michlovský,
DrSc**

Registered office: Družstevní
818, 691 03 Rakvice
Tel.: 
E-mail: 
ID No.: 43372589
Tax ID No.:
CZ531221115
Bank: Československá obchodní
banka a.s.
Account number: 134060391/0300
(“Supplier”)

**Článek I.****Předmět dodatku**

I.1. Předmětem tohoto Dodatku č. 1 je úprava smlouvy o provedení dodávky uzavřené dne 4.11.2021 (dále jen „Smlouva“). K posunutí termínu plnění dodávky dochází z důvodu hrozícího nebezpečí spojeného s očekávanými mrazy v první polovině listopadu, jak při přepravě, tak i při založení množírenské základny na novém stanovišti. Po dohodě s příjemce projektu bylo rozhodnuto uskutečnit převoz na přelomu března a dubna. Množírenskému materiálu tak nebude hrozit poškození nízkými teplotami, zároveň jeho biologická aktivita nebude ve stádiu zazimování, ale v kondici způsobilé rozmnožování. Nedojde tak ke ztrátám spojeným jak s převozem, tak ke ztrátám spojeným s adaptací v nových podmínkách. Ke zvýšení ceny dochází z důvodu nárůstu nákladů na dopravu (zejména cena pohonných hmot).

I.2. Smluvní strany se dohodly na změně čl. 2 odst. 1, 2 a 4 Smlouvy o provedení dodávky, které budou nově znít takto:

„1. Dodávkou se rozumí činnost v rámci projektu „European Union Support to Covid 19 Recovery and Resilience in Agriculture and Rural Development in Bosnia and Hercegovina Agriculture (EU4AGRI – Recovery)“, (dále jen „projekt“). Dodávka bude spočívat v: “

Article I.**Purpose of Addendum**

I.1. The purpose of this Addendum No. 1 is to modify the Delivery Agreement concluded on 4 November 2021 (“Agreement”). The delivery deadline is to be postponed due to the imminent danger associated with the frosts expected in the first half of November, both during transport and during the establishment of the propagation base at the new site. Following agreement with the project beneficiary it has been decided that the material will be transported at the turn of March and April. The propagation material will thus not be exposed to the risk of damage caused by low temperatures; in addition, its biological activity will not be in the wintering stage, but in a condition fit for reproduction. This will prevent any losses during transport, as well as losses associated with adaptation to the new conditions. The price will be increased due to the rise in transport costs (especially fuel prices).

I.2. The contracting parties have agreed to change Art. 2 paragraphs 1, 2 and 4 of the Delivery Agreement, which will now read as follows:

“1. The term delivery means activity within the framework of the project entitled “European Union Support to Covid 19 Recovery and Resilience in Agriculture and Rural Development in Bosnia and Herzegovina Agriculture (EU4AGRI – Recovery)”, (“project”). The delivery will comprise: “



a) dodání 39,2 t množirenského kompostu;

b) převoz 39,2 t množirenského kompostu z Rakvic (Česká republika) do místa dodání (Bosna a Hercegovina);

c) nákup obalového materiálu (dřevěné krabice certifikované v EU), ve kterých musí být množirenský kompost převozen a předán příjemcům projektu.

2. Místem dodání se určuje:

- **Etno selo Knežica, Vidoudanska bb Knežice**

kontakt: Mirko Jokić +387 066 316 379

počet tun kompostu: 2,1tuny

- **Podrum Andrija, Paoča 88260 Čitluk,**

kontakt Miro Ćorić +387 063 322 162

počet tun kompostu: 27,3 tuny

- **Podrum Anđelić, Gorica bb 89101 Trebinje,**

kontakt Milica Anđelić +387 065 940 055

počet tun kompostu: 9,8 tun

4. Dodávka bude probíhat v součinnosti a úzké spolupráci s Component Leadem přiděleným k projektu EU4AGRI – Recovery, který osobně nebo za přítomnosti Místního koordinátora dohlédne na předávku kompostu vybraným vinařům.

I.3. Smluvní strany se dále dohodly na změně čl. 3 Smlouvy o provedení dodávky. Článek 3 Smlouvy bude nově znít takto:

a) the supply of 39.2 t of propagating compost;

b) the transport of 39.2 t of propagating compost from Rakvice (Czech Republic) to the delivery destination (Bosnia and Herzegovina);

c) the purchase of packaging material (EU-certified wooden boxes), in which the propagating compost must be transported and handed over to the project beneficiaries.

2. The delivery destination is as follows:

- **Etno selo Knežica, Vidoudanska bb Knežice**

contact: Mirko Jokić +387 066 316 379

number of tons of compost: 2.1

- **Podrum Andrija, Paoča 88260 Čitluk,**

Contact: Miro Ćorić +387 063 322 162

number of tons of compost: 27.3

- **Podrum Anđelić, Gorica bb 89101 Trebinje,**

Contact: Milica Anđelić +387 065 940 055

number of tons of compost: 9.8

4. The delivery will be made in collaboration and close cooperation with the Component Leader assigned to project EU4AGRI – Recovery, who will, in person or in the presence of the Local Coordinator, supervise the handover of the compost to selected vintners.

I.3. The contracting parties have further agreed to change Art. 3 of the Delivery Agreement. Article 3 of the Agreement will now read:



„Smluvní strany se výslovně dohodly, že dodávka musí být předána v místě dodání nejpozději do 30.04.2022.“

I.4. Smluvní strany se dále dohodly na změně čl. 4 odst. 1 Smlouvy o provedení dodávky. Článek 4 odstavec 1 Smlouvy bude nově znít takto:

„Smluvní strany se dohodly, že objednatel zaplatí dodavateli za provedení dodávky celkovou cenu ve výši 488,560,- Kč bez DPH. Tato cena zahrnuje veškeré náklady dodavatele na provedení dodávky, včetně pojištění, ceny dopravy, rizika změn kurzů měn a cen apod. Dodavatel nemá nárok na úhradu jakékoliv jiné částky v souvislosti s plněním dodávky. Objednatel nebude hradit dodavateli žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené.“

I.5. Ostatní články a body Smlouvy zůstávají beze změny.

I.6. Tento Dodatek č. 1 je vyhotoven ve třech stejnopisech, dva pro objednatele a jeden pro zhotovitele.

I.7. Smluvní strany berou na vědomí, že tento dodatek bude zveřejněn v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve

“The contracting parties have explicitly agreed that the delivery must be handed over at the delivery destination no later than by 30 April 2022.”

I.4. The contracting parties have further agreed to change Art. 4 paragraph 1 of the Delivery Agreement. Article 4 paragraph 1 of the Agreement will now read:

“The contracting parties have agreed that the Client will pay the Supplier a total of 488,560 CZK excluding VAT for the delivery. This price includes all the Supplier’s costs involved in the delivery, including insurance, transport, the risk of a change in exchange rates and prices, etc. The Supplier is not entitled to claim reimbursement of any other sum in connection with the delivery. The Client will not reimburse the Supplier for any other costs, including meal costs, or any payments other than those specified above.”

I.5. The other articles and points of the Agreement remain unchanged.

I.6. This Addendum No. 1 has been drawn up in three copies, of which each the Client receives two copies and the Supplier receives one copy.

I.7. The contracting parties are aware that this Addendum will be published in the Register of Contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as



smyslu tohoto zákona, a s jeho zveřejněním obě strany souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu tohoto dodatku oběma smluvními stranami.

I.8. Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem uveřejnění v registru smluv.

the Client is the liable entity person as defined by this Act, and both parties agree to such publication. The Client undertakes to publish the Addendum within 30 days of the date on which this Addendum is signed by both contracting parties.

I.8. This Addendum No. 1 becomes valid on the date it is signed and enters into force the moment it is published in the Register of Contracts.

V Praze dne: / In Prague on

V dne: / In in:

.....
za objednatele :/for the Client

.....
za zhotovitele: / for the Supplier

Ing. Michal Minčev, MBA

**Donc. Ing. Miloš Michlovský,
DrSc.**

Ředitel České rozvojové agentury /
Director, Czech Development Agency